Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ziemia drżała!\* Tak – niebiosa lały (deszczem)! Przed obliczem Boga – tego z Synaju,\*\* Przed obliczem Boga, Boga Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ziemia drżała! Tak — niebo spływało deszczem Przed obliczem Boga, który nawiedził Synaj, Przed obliczem Boga — Boga Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zesłałeś obfity deszcz, Boże, otrzeźwiłeś swoje dziedzictwo, gdy omdlewało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ziemia się trzęsła, także i niebiosa rozpływały się przed obliczem Bożem, i ta góra Synaj drżała przed twarzą Boga, Boga Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ziemia się trzęsła, niebiosa też kropiły od oblicza Boga Synaj, od oblicza Boga Izrael. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ziemia zadrżała, także niebo zesłało deszcz przed Bogiem, przed obliczem Boga, Boga Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ziemia zadrżała, a niebiosa spłynęły przed Bogiem; Oto Synaj zatrząsł się przed Bogiem, Bogiem Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ziemia się trzęsła; niebo zesłało deszcz przed Bogiem, nawet Synaj się zatrząsł przed Bogiem, Bogiem Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ziemia drżała i niebiosa ociekały deszczem przed obliczem Boga ze Synaju, przed obliczem Boga Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | drżała ziemia, rozpływały się niebiosa przed obliczem Boga, zatrząsł się Synaj przed Bogiem, przed Bogiem Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я став відчужений моїм братам і чужинцем для синів моєї матері, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ziemia drżała i rozpływały się niebiosa, jak ten Synaj przed Bogiem, z powodu oblicza Boga Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzęsistą ulewę zacząłeś spuszczać, Boże; dziedzictwo twoje, gdy było strudzone, tyś na nowo pokrzepił. |

1. 1) <x>20 19:18</x>; <x>70 5:4-5</x>; <x>100 22:8</x>; <x>110 19:11-12</x>; <x>230 18:8</x>; <x>230 77:19</x>; <x>230 97:4</x>; <x>400 1:4</x>; <x>410 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (jak) ten Synaj przed obliczem Boga, Boga Izraela. [↑](#footnote-ref-3)